

纸船和风筝

Zhǐchuán hé fēngzheng

El barco de papel y la cometa

The Paper Boat and the Kite

课文 Kèwén Texto Text

Sōngshǔ hé xiǎo xióng zhù zài yí zuò shān shang

松鼠和小熊住在一座山上。

La ardilla y el osito vivían en una montaña.

Squirrel and Little Bear lived on a mountain.

Sōngshǔ zhù zài shāndǐng xiǎo xióng zhù zài shānjiǎo

松鼠住在山顶，小熊住在山脚。

La ardilla vivía en la cima y el osito, al pie.

Squirrel lived at the top, and Little Bear lived at the foot.

Shān shang de xiǎoxī wǎng xià liú zhènghǎo cóng xiǎo xióng de jiā ménkǒu liú guò

山上的小溪往下流，正好从小熊的家门口流过。

El arroyo de la montaña bajaba justo por delante de la puerta del osito.

The mountain stream flowed downhill, right past Little Bear's front door.

Sōngshǔ zhé le yì zhī zhǐchuán fàng zài xiǎoxī lǐ

松鼠折了一只纸船，放在小溪里。

La ardilla hizo un barco de papel y lo puso en el arroyo.

Squirrel folded a paper boat and put it in the stream.

Zhǐchuán piāo wa piāo piāo dào le xiǎo xióng jiā ménkǒu

纸船漂哇漂，漂到了小熊家门口。

El barco flotó y flotó hasta llegar a la puerta del osito.

The paper boat floated and floated until it reached Little Bear's door.

Xiǎo xióng ná qǐ zhǐchuán yí kàn lè huài le

小熊拿起纸船一看，乐坏了。

El osito cogió el barco, lo miró y se puso loco de contento.

Little Bear picked up the paper boat, looked at it and was overjoyed.

Zhǐchuán lǐ fàng zhe yí gè xiǎo sōngguǒ sōngguǒ shàng guà zhe yì zhāng zhǐtiáo shàngmiàn xiě zhe Zhù nǐ
纸船里放着一个小松果，松果上挂着一张纸条，上面写着：“祝你
kuàilè
快乐！”

Dentro del barco había una piñita con una nota que decía: «¡Que seas feliz!».

In the boat was a little pine cone with a note tied to it that said: "Wishing you joy!"

Xiǎo xióng yě xiǎng zhé yì zhī zhǐchuán sònggěi sōngshǔ kěshì zhǐchuán bùnéng piāo dào shān shàng qù
小熊也想折一只纸船送给松鼠，可是纸船不能漂到山上去。

El osito también quería mandar un barco de papel a la ardilla, pero un barco no puede subir la montaña flotando.

Little Bear wanted to fold a paper boat for Squirrel too, but a paper boat can't float uphill.

Zěnméiàn ne Tā xiǎng le xiǎng jiù zā le yì zhī fēngzheng
怎么办呢？他想了想，就扎了一只风筝。

¿Qué podía hacer? Lo pensó un poco y construyó una cometa.

What could he do? He thought for a moment and made a kite.

Fēngzheng chéng zhe fēng piāo wa piāo piāo dào le sōngshǔ jiā ménkǒu
风筝乘着风，飘哇飘，飘到了松鼠家门口。

La cometa, llevada por el viento, voló y voló hasta llegar a la puerta de la ardilla.

Riding on the wind, the kite drifted and drifted until it reached Squirrel's door.

Sōngshǔ yìbǎ zhuā zhù fēngzheng de xiàn yí kàn yě lè huài le
松鼠一把抓住风筝的线一看，也乐坏了。

La ardilla agarró el hilo de la cometa, la miró y también se puso loca de contento.

Squirrel grabbed the kite string, looked and was overjoyed too.

Fēngzheng shàng guà zhe yí gè cǎoméi fēngzheng de chìbǎng shàng xiě zhe Zhù nǐ xìngfú
风筝上挂着一个草莓，风筝的翅膀上写着：“祝你幸福！”

De la cometa colgaba una fresa y en sus alas ponía: «¡Que seas dichosa!».

A strawberry hung from the kite, and on its wings was written: "Wishing you happiness!"

Zhǐchuán hé fēngzheng ràng tāmen liǎ chéng le hǎo péngyou
纸船和风筝让他们俩成了好朋友。

El barco de papel y la cometa los hicieron buenos amigos.

The paper boat and the kite made the two of them good friends.

Kěshì yǒu yì tiān tāmen liǎ wèile yìdiǎnr xiǎoshì chǎo le yí jià
可是有一天，他们俩为了一点儿小事吵了一架。

Pero un día se pelearon por una tontería.

But one day the two of them quarrelled over a little thing.

Shāndǐng shàng zài yě kàn bú dào piāodàng de fēngzheng xiǎoxī lǐ zài yě kàn bú dào piāoliú de zhǐchuán le
山顶上再也看不到飘荡的风筝，小溪里再也看不到漂流的纸船了。

En la cima ya no se veían cometas volando, ni en el arroyo barcos de papel flotando.

No more kites could be seen fluttering over the mountaintop, and no more paper boats drifting in the stream.

Xiǎo xióng hěn nánguò
小熊很难过。

El osito estaba muy triste.

Little Bear was very sad.

Tā hái shì měitiān zā yì zhī fēngzheng, dàn shì bù hǎoyìsi bǎ fēngzheng fàng qǐ lái, jiù bǎ fēngzheng guà zài gāogāo de shùzhī shàng.
他还是每天扎一只风筝，但是不好意思把风筝放起来，就把风筝挂在高高的树枝上。

Seguía haciendo una cometa cada día, pero le daba vergüenza echarla a volar, así que la colgaba en una rama alta.

He still made a kite every day, but he was too shy to fly it, so he hung it on a high branch.

Sōngshǔ yě hěn nánguò
松鼠也很难过。

La ardilla también estaba muy triste.

Squirrel was very sad too.

Tā hái shì měitiān zhé yì zhī zhǐchuán, tā yě bù hǎoyìsi bǎ zhǐchuán fàng jìn xiǎoxī, jiù bǎ zhǐchuán fàng dào wūdǐng shàng.
他还是每天折一只纸船，他也不好意思把纸船放进小溪，就把纸船放到屋顶上。

Seguía haciendo un barco de papel cada día, pero también le daba vergüenza echarlo al arroyo, así que lo dejaba en el tejado.

He still folded a paper boat every day, but he too was too shy to put it in the stream, so he put it on the roof.

Guò le jǐ tiān, sōngshǔ zài yě shòu bù liǎo la
过了几天，松鼠再也受不了啦。

Unos días después, la ardilla ya no pudo aguantar más.

A few days later, Squirrel couldn't bear it any longer.

Tā zài yì zhī zhé hǎo de zhǐchuán shàng xiě le yí jù huà: “Rúguǒ nǐ yuànyì hé hǎo, jiù fàng yì zhī fēngzheng ba.”
他在一只折好的纸船上写了一句话：“如果你愿意和好，就放一只风筝吧！”

En un barco de papel escribió: «Si quieres que hagamos las paces, ¡echa a volar una cometa!».

On a folded paper boat he wrote: “If you'd like to make up, fly a kite!”

Tā bǎ zhè zhī zhǐchuán fàng jìn le xiǎoxī
他把这只纸船放进了小溪。

Y puso ese barco en el arroyo.

He put the paper boat in the stream.

Bàngwǎn, sōngshǔ kànjiàn yì zhī měilì de fēngzheng cháo tā fēi lái, gāoxìng de kū le.
傍晚，松鼠看见一只美丽的风筝朝他飞来，高兴得哭了。

Al atardecer, la ardilla vio una cometa preciosa que volaba hacia él y lloró de alegría.

At dusk Squirrel saw a beautiful kite flying towards him and cried for joy.

Tā liánmáng pá shàng wūdǐng, qǔ xià zhǐchuán, bǎ yì zhī zhǐ zhǐchuán fàng dào le xiǎoxī lǐ.
他连忙爬上屋顶，取下纸船，把一只只纸船放到了小溪里。

Subió corriendo al tejado, cogió los barcos de papel y los fue echando uno a uno al arroyo.
He quickly climbed onto the roof, took down the paper boats and put them into the stream one by one.

生字 Shēngzì Caracteres nuevos New characters

折 张 祝 扎 抓 但 哭 筝 鼠 漂 幸 愿 取
俩 吵

1 折 zhé
doblar; romper
fold; break HSK 5

折断 zhéduàn romper HSK 7-9
snap

折纸 zhézhǐ papiroflexia HSK 7-9
origami

折扣 zhékòu descuento HSK 6
discount

sōngshǔ zhé le yì zhī zhǐchuán
松鼠折了一只纸船。

La ardilla hizo un barco de papel.
Squirrel folded a paper boat.

2 张 zhāng
clasificador de hojas; abrir
measure word for sheets; open HSK 2

一张纸 yì zhāng zhǐ una hoja de HSK 7-9
papel
a sheet of paper

张大嘴 zhāng dà zuǐ abrir mucho la HSK 7-9
boca
open one's
mouth wide

张灯结彩 zhāngdēng-jíecǎi engalanar con HSK 7-9
faroles
decorate with
lanterns

sōngguǒ shàng guà zhe yì zhāng zhǐtiáo
松果上挂着一张纸条。

De la piña colgaba una nota.
A note was tied to the pine cone.

3 祝 zhù
desear
wish HSK 3

祝福 zhùfú desear lo mejor HSK 5
bless

祝愿 zhùyuàn desear HSK 7-9
wish

祝您愉快 zhù nín yúkuài que lo pase bien HSK 7-9
have a good time

zhǐtiáo shàng xiě zhe zhù nǐ kuàilè
纸条上写着：“祝你快乐！”

La nota decía: «¡Que seas feliz!».
The note said: “Wishing you joy!”

4 扎 zā
atar; construir (cometa)
tie; make (a kite) HSK 7-9

扎风筝 zā fēngzheng hacer una cometa HSK 7-9
make a kite

捆扎 kǔnzā atar HSK 7-9
tie up

包扎 bāozā vendar HSK 7-9
bandage

xiǎo xióng xiǎng le xiāng jiù zā le yì zhī fēngzheng
小熊想了想，就扎了一只风筝。

El osito lo pensó un poco e hizo una cometa.
Little Bear thought for a moment and made a kite.

5 抓 zhuā
agarrar
grab HSK 4

抓住 zhuāzhù agarrar HSK 7-9
grab hold of

抓紧 zhuājǐn aprovechar HSK 5
make the most of

抓走 zhuāzǒu llevarse HSK 7-9
take away

sōngshǔ yībǎ zhuā zhù le fēngzheng de xiàn
松鼠一把抓住了风筝的线。

La ardilla agarró el hilo de la cometa.
Squirrel grabbed the kite string.

6 但 dàn
pero
but HSK 2

但是 dànshì pero HSK 2
but

不但 búdàn no solo HSK 3
not only

但愿 dànyuàn ojalá HSK 7-9
if only

xiǎo xióng zā le fēngzheng dànshì bù hǎoyìsi fàng
小熊扎了风筝，但是不好意思放
qǐlai
起来。

El osito hizo la cometa, pero le daba vergüenza
echarla a volar.
Little Bear made the kite, but he was too shy to fly it.

7 哭 kū
llorar
cry HSK 3

哭声 kūshēng llanto HSK 7-9
sound of crying

哭泣 kūqì sollozar HSK 7-9
sob

哭喊 kūhǎn gritar llorando HSK 7-9
cry out

sōngshǔ kànjiàn fēngzheng gāoxìng de kū le
松鼠看见风筝，高兴得哭了。

Al ver la cometa, la ardilla lloró de alegría.
When Squirrel saw the kite, he cried for joy.

8 筝 zhēng
cometa; cítara
kite; zither HSK 7-9

古筝 gǔzhēng cítara china HSK 7-9
guzheng

断线风筝 duànxiàn fēngzheng cometa con HSK 7-9
el hilo roto
kite with a
broken string

风筝 fēngzheng cometa HSK 7-9
kite

chūntiān háizimen zài guǎngchǎng shàng fàng fēngzheng
春天，孩子们在广场上放风
筝。

En primavera los niños vuelan cometas en la plaza.
In spring children fly kites in the square.

9 鼠 shǔ
ratón; rata
mouse; rat

HSK 5

小白鼠 xiǎobáishǔ ratoncito blanco
little white mouse HSK 7-9

米老鼠 Mǐ Lǎoshǔ Mickey Mouse
Mickey Mouse HSK 7-9

鼠标 shǔbiāo ratón (ordenador)
computer mouse HSK 7-9

sōngshǔ zhù zài shāndǐng shàng
松鼠住在山顶上。

La ardilla vive en la cima de la montaña.
Squirrel lives at the top of the mountain.

10 漂 piào
flotar
float

HSK 6

漂到 piāodào llegar flotando
float to HSK 7-9

漂流 piāoliú ir a la deriva
drift HSK 7-9

漂移 piāoyí desplazarse
drift HSK 7-9

zhǐchuán piào wa piào piào dào le xiǎo xióng jiā
纸船漂哇漂，漂到了小熊家门
ménkǒu

□。

El barco flotó y flotó hasta la puerta del osito.
The paper boat floated all the way to Little Bear's door.

11 幸 xìng
dicha, suerte
luck, happiness

HSK 4

不幸 búxìng desgracia
misfortune HSK 5

幸好 xìnghǎo por suerte
luckily HSK 7-9

幸会 xìnghuì encantado de conocerle
pleased to meet you HSK 7-9

fēngzheng de chìbǎng shàng xiě zhe zhù nǐ
风筝的翅膀上写着：“祝你
xìngfú
幸福！”

En las alas de la cometa ponía: «¡Que seas dichosa!».
On the kite's wings was written: "Wishing you happiness!"

12 愿 yuàn
desear, querer
wish, be willing

HSK 3

愿意 yuànyì estar dispuesto
be willing HSK 3

情愿 qíngyuàn preferir
would rather HSK 7-9

愿望 yuànwàng deseo
wish HSK 5

rúguǒ nǐ yuànyì héhǎo jiù fàng yì zhī fēngzheng ba
如果你愿意和好，就放一只风筝吧！

Si quieres que hagamos las paces, ¡echa a volar una cometa!
If you'd like to make up, fly a kite!

13 取 qǔ
coger, sacar
take, get HSK 4

取下 qǔxià descolgar
take down HSK 7-9

获取 huòqǔ obtener
obtain HSK 7-9

采取 cǎiqǔ adoptar
adopt HSK 5

sōngshǔ pá shàng wūdǐng qǔ xià le zhǐchuán
松鼠爬上屋顶，取下了纸船。

La ardilla subió al tejado y cogió los barcos de papel.

Squirrel climbed onto the roof and took down the paper boats.

14 俩 liǎ
los dos
the two HSK 4

我俩 wǒ liǎ nosotros dos
the two of us HSK 7-9

姐妹俩 jiěmèi liǎ las dos hermanas
the two sisters HSK 7-9

哥儿俩 gē' er liǎ los dos hermanos
the two brothers HSK 7-9

zhǐchuán hé fēngzheng ràng tāmen liǎ chéng le hǎo péngyou
纸船和风筝让他们俩成了好朋友。

El barco de papel y la cometa los hicieron buenos amigos.

The paper boat and the kite made the two of them good friends.

15 吵 chǎo
pelearse; ruidoso
quarrel; noisy HSK 4

吵架 chǎojià pelearse
quarrel HSK 5

争吵 zhēngchǎo discutir
argue HSK 7-9

吵闹 chǎonào alborotar
make a racket HSK 7-9

tāmen liǎ wèile yìdiǎnr xiǎoshì chǎo le yí jià
他们俩为了一点儿小事吵了一架。

Se pelearon por una tontería.

The two of them quarrelled over a little thing.

abc 词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

纸船 Zhǐchuán barco de papel paper boat

风筝 Fēngzheng cometa kite

松鼠 Sōngshǔ ardilla squirrel

小溪 Xiǎoxī arroyo stream

松果 Sōngguǒ piña pine cone

纸条 Zhǐtiáo nota note

祝你快乐 Zhù nǐ kuàilè que seas feliz
wishing you joy

吵了一架 Chǎo le yí jià se pelearon had a quarrel

山顶 Shāndǐng cima mountaintop

难过 Nánguò triste sad

但是 Dànshì pero but

树枝 Shùzhī rama branch

屋顶 Wūdǐng tejado roof

愿意 Yuànyì querer, estar dispuesto be willing

和好 Héhǎo hacer las paces make up

怎么办 *Zěnmébàn* qué hacer *what to do*

乐坏 *Lèhuài* loco de contento *overjoyed*

幸福 *Xìngfú* dicha *happiness*

高兴得哭了 *Gāoxìng de kū le* llorar de alegría
cry for joy



词汇 *Cíhuì* Vocabulario del diálogo *Dialogue vocabulary*

吵架 *Chǎojià* pelearse *quarrel*

难过 *Nánguò* triste *sad*

愿意 *Yuànyì* querer *be willing*

不好意思 *Bù hǎoyìsi* darle vergüenza a uno
feel shy

纸条 *Zhǐtiáo* nota *note*

和好 *Héhǎo* hacer las paces *make up*

主意 *Zhǔyi* idea *idea*

朋友 *Péngyou* amigo *friend*

之间 *Zhījiān* entre *between*

小事 *Xiǎoshì* tontería *little thing*

纸船 *Zhǐchuán* barco de papel *paper boat*

笑一笑 *Xiào yi xiào* sonreír *smile*



评论 *Pínglùn* Comentarios *Comments*

中文

纸船和风筝：友谊需要珍惜：

- 抓住线索：**纸船 (*zhǐchuán*) 和 风筝 (*fēngzheng*) 是故事的线索：它们让松鼠和小熊成了好朋友，吵架后它们不见了，最后又把两个好朋友连在了一起。让学生按这条线索讲一讲故事，再读一读、比一比“纸船漂到了……”和“纸船漂哇漂 (*piāo wa piāo*)”，漂到了……”。
- 体会心情：**收到礼物时“乐坏了 (*lè huài le*)”，吵架后“很难过 (*hěn nánguò*)”，看到风筝时“高兴得哭了 (*gāoxìng de kū le*)”。引导学生找出表示心情的词语，读出松鼠和小熊心情的变化。
- 联系生活：**和好朋友闹矛盾时，要像松鼠一样主动和好。可以让学生说说自己和朋友和好的经历。

Español

Comentario Pedagógico: El barco de papel y la cometa: hay que cuidar la amistad:

- El hilo conductor:** 纸船 (*zhǐchuán*) y 风筝 (*fēngzheng*) guían la historia: hacen amigos a la ardilla y al osito, desaparecen tras la pelea y al final vuelven a unirlos. Los alumnos cuentan la historia siguiendo ese hilo y comparan “纸船漂到了……” con “纸船漂哇漂 (*piāo wa piāo*)”，漂到了……”。
- Los sentimientos:** Al recibir los regalos están “乐坏了 (*lè huài le*)”，tras la pelea “很难过 (*hěn nánguò*)” y al ver la cometa la ardilla “高兴得哭了 (*gāoxìng de kū le*)”。Los alumnos buscan las palabras de sentimientos y leen reflejando los cambios.
- Relacionarlo con la vida:** Cuando discutimos con un amigo, conviene dar el primer paso como la ardilla. Los alumnos pueden contar cómo han hecho las paces con un amigo.

Pedagogical Commentary: The Paper Boat and the Kite: friendship is worth treasuring:

1. **The thread of the story:** 纸船 (zhǐchuán) and 风筝 (fēngzheng) carry the story: they make Squirrel and Little Bear friends, disappear after the quarrel and finally bring them together again. Students retell the story following this thread and compare “纸船漂到了……” with “纸船漂哇漂 (piāo wa piāo) , 漂到了……” .
2. **Feelings:** Receiving the gifts they are “乐坏了 (lè huài le) ” , after the quarrel “很难过 (hěn nánguò) ” , and seeing the kite Squirrel “高兴得哭了 (gāoxìng de kū le) ” . Students find the feeling words and read with the changes in mood.
3. **Linking to life:** When we fall out with a friend, we should take the first step like Squirrel. Students can share how they have made up with a friend.